



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală/ Master în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMI1101 Teoria și practica traducerii (principii generale). Registre stilistice (în limba română)							
2.2 Titularul activităților de curs	conf.dr. Cristiana PAPAHAĞI							
2.3 Titularul activităților de seminar	Vacant							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					50
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activități:					
3.7 Total ore studiu individual	154				
3.8 Total ore pe semestru	196				
3.9 Numărul de credite	8				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	• sală dotată cu computer și proiector, acces internet
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	• sală dotată cu computer și proiector, acces internet

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C3.3 - Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1 în limbile de lucru; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. C3.4 - Evaluarea corectitudinii, coerenței stilistice și adecvării stilistice unui text oral sau scris de dificultate mare și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. C3.5 - Redactarea a diferite tipuri de texte, la nivel minim B2 și traduceri de dificultate mare, folosind mijloacele auxiliare. C3.6 - Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	* Aprofundarea capacităților de analiză stilistică și de traducere
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> * Recunoașterea registrului stilistic al unui text; * folosirea adecvată a registrelor stilistice, în funcție de context; * recunoașterea efectelor stilistice a utilizării diferitelor registre în textul literar; * traducerea registrelor.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1: Organizarea activităților. Bibliografie Concepte cheie: Stilistică. registru stilistic. Redactare cf. diverse situații de enunțare	prelegere, exercițiu de redactare	
Curs 2: Stilistica elementelor textuale : Titlul, subtitlul, coperta	prelegere, studiu de documente, analiză	
Curs 3: Studiu de caz: corespondența formală. Particularități culturale	prelegere, studiu de documente, exercițiu de redactare	
Curs 4: Studiu de caz: amestecul de registre într-un text. Situații tipice, legitime, atipice, eronate	prelegere, studiu de caz	
Curs 5: Registrele stilistice ca problemă traductologică: principii de bază; studiu de caz 1: traducerea medicală	prelegere, studiu de documente	
Curs 6: Registrele stilistice ca problemă traductologică; studiu de caz 2: traducerea pentru mediul de afaceri	prelegere, studiu de documente	
Curs 7: Registrele stilistice ca problemă traductologică; studiu de caz 3: traducerea juridică	prelegere, studiu de documente	
Curs 8: Traducerea elementelor culturale: definiție; rol textual; strategii traductologice	prelegere, studiu, exercițiu	
Curs 9: Traducerea elementelor culturale ca lexic tehnic: strategii, resurse, posibilități; studiu de caz: etnologie, folclor	prelegere, studiu, exercițiu	
Curs 10: Traducerea elementelor culturale 2: caz specific: ghidul turistic	prelegere, studiu de documente	
Curs 11: Traducerea elementelor culturale 3: caz specific: ghidul turistic - lexic tehnic	prelegere, studiu de documente	
Curs 12: Traducerea textului publicitar, limite și strategii	prelegere, studiu de documente	
Curs 13: Contexte de apariție și abordări traductologice ale	prelegere, studiu de	

elementelor „tehnice” din textul literar	documente	
Curs 14: Bilanț și perspective	prelegere, studiu de documente	

Bibliografie

Coteanu, I., *Stilistica funcțională a limbii române - stil, stilistică, limbaj*, București, Ed. Academiei Române, 1973.

Dacia Literară, XVII, 74 (5/2007) – număr dedicat argoului.

Dascălu Jinga, L. CORV – *Corpus de Română vorbită*, Ed. Oscar Print 2002.

Diaconescu, Paula, 1974: „Structura stilistică a limbii. Stilurile funcționale ale limbii române literare moderne”, în SCL XXV, nr. 3, p. 229-242.

Pop, L. *Verba volant. Recherches sur l’oral*, Cluj, Ed. Echinoc, 2002.

Zafiu, R. *Diversitate stilistică în româna actuală*, Ed. Universității din București, 2001.

Balliu, C. 2001, « Les traducteurs : ces médecins légistes du texte », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, n° 1, p. 92-102.

Dufiet, Jean-Paul, *Problèmes interculturels de la traduction des guides touristiques (français – italien)*, éditions de la MSH, online <http://www.msh-m.fr/le-numerique/edition-en-ligne/actes-en-ligne/les-enjeux-de-la-communication/Problemes>

Jammal, Amal, 1999, « Une méthodologie de la traduction médicale », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 44, n° 2, p. 217-237.

Stroia, O.M., 2013, “Un mod de abordare a traducerii textelor juridice”, *Studies of Science and Culture* 3, p. 143-148

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
S 1: Diversitatea stilistică a limbii române – prezentări și discuții pe marginea vol. R. Zafiu	analiză de text, discuție	
S 2: Diversitatea stilistică a limbii române – prezentări și discuții pe marginea vol. R. Zafiu	analiză de text, discuție	
S 3: Diversitatea stilistică a limbii române – prezentări și discuții pe marginea vol. R. Zafiu	analiză de text, discuție	
S4: Texte tehnice traduse: context, scop, public...	analiză de text, discuție	
S5: Traducerea siglelor și abrevierilor: abordări, instrumente, metode	analiză de text, discuție, cercetare internet	
S6: Prezentări de caz: diferențe culturale în textul juridic: formule, lexic, tipuri de text	analiză de text, discuție	
S7: Elemente „tehnice” în textul literar și traducerea lor: fragmente culese de studenți; discuție	analiză de text, discuție	

Studenții vor constitui un portofoliu individual, care va cuprinde:

- Analiza personală a unui capitol din volumul *Diversitatea stilistică a limbii române*, R. Zafiu
- Un fragment de text literar în limba română, selecționat de student, conținând elemente din alt registru stilistic + analiză a elementelor stilistice și posibilități de traducere în limba de lucru (franceză, italiană, spaniolă) și invers
- Rescrierea unui scurt fragment furnizat de profesor în 2 forme/registre diferite (limba română), la alegerea studentului, din lista furnizată
- Exercițiu de cercetare terminologică, pe baza unei liste de termeni tehnici și sigle în limba engleză, și propuneri de traducere în limbile de lucru




9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Asimilarea noțiunilor prezentate Recunoașterea și manipularea corectă a registrelor stilistice în	Redactare și prezentare portofoliu	100%

	analiza de text și în traducere	
10.5 Seminar/laborator	Realizarea sarcinilor de seminar	
	Aplicarea noțiunilor și metodelor în realizarea sarcinilor de seminar	
10.6 Standard minim de performanță		
* Recunoașterea dimensiunii stilistice a unui text * Constituirea portofoliului individual de lucru		
Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale: Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).		

Data completării 08.03.2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar Vacant
Data avizării în departament 10.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății